



---

# 外国人ハンドブック

---

## 使用方法

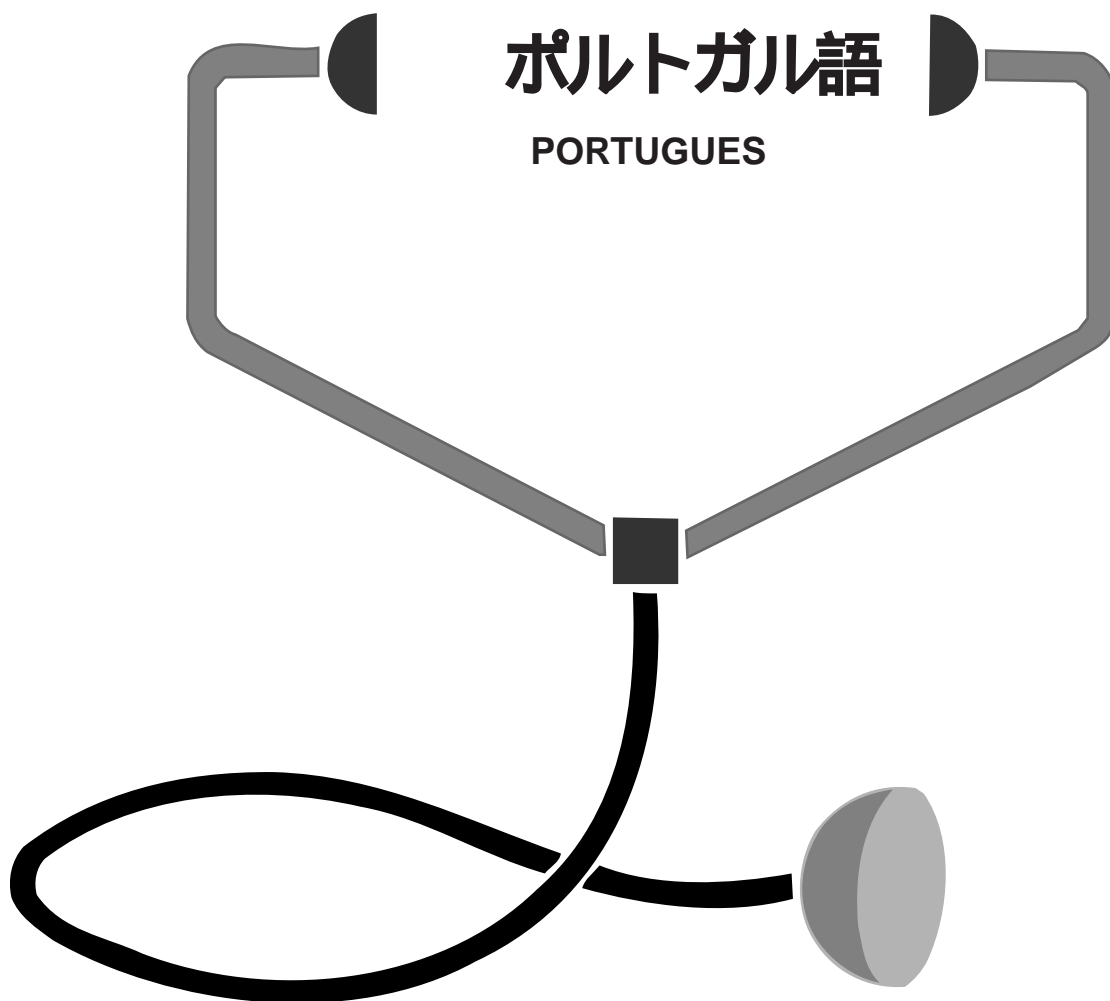
このPDFファイルにはしおりとページが作成してあります。

しおりとページを表示（メニューバーの左から2番目）して、しおりの各項目をクリックすることでページが表示できます。

目次のページを表示して、「赤文字の項目」あるいは「数字」をクリックすることで、そのページを表示することができます。



# 外国人ハンドブック



群馬県・群馬県医師会

# 目次

<b>診察申込書</b> .....	REQUERIMENTO DE AVALIACAO MEDICA .....	1
<b>問診</b> .....	QUESTIONARIO .....	2
. 症状	SINTOMAS	
<b>全身の症状</b>	SIINTOMAS GERAIS	
<b>頭の症状</b> .....	SINTOMAS DA CABECA .....	3
<b>目の症状</b>	SINTOMAS DOS OLHOS	
<b>耳の症状</b>	SINTOMAS DO OUVIDO	
<b>鼻の症状</b> .....	SINTOMAS DO NARIZ .....	4
<b>口、のどの症状</b>	SINTOMAS DA BOCA E GARGANTA	
<b>くびの症状</b>	SINTOMAS DO PESCOCO	
<b>循環呼吸器の症状</b> .....	SINTOMAS DO APARELHO CIRCULATORIO E RESPIRATORIO ..	5
<b>消化器の症状</b> .....	SINTOMAS DO APARELHO DIGESTIVO .....	7
<b>泌尿器の症状</b> .....	SINTOMAS DO APARELHO URINARIO .....	8
<b>神経・筋肉の症状</b>	SINTOMAS DO SISTEMA NEURO-MUSCULAR	
<b>婦人の症状</b> .....	SINTOMAS GINECOLOGICOS .....	9
. 部位	ESQUEMA DO CORPO HUMANO	
. 発症時期 .....	TEMPO DE PERMANENCIA DOS SINTOMAS .....	10
. 既往歴	HISTORIA MEDICA PESSOAL	
. 家族歴 .....	HESTORIA MEDICA FAMILIAR .....	11
. 授乳について	SOBRE AMAMENTACAO	
<b>説明</b> .....	EXPLICACAO .....	12
. 検査	EXAMES	
. 診断結果 .....	DIAGNOSTICO .....	13
<b>呼吸器疾患</b>	DOENCAS DO APARELHO RESPIRATORIO	
<b>消化器疾患</b>	DOENCAS DO APARELHO DIGESTIVO	
<b>循環器疾患</b>	DOENCAS DO APARELHO CIRCULATORIO	

肝臓・胆嚢疾患 .....	DOENCAS HEPATICO-BILIARES .....	14
内分泌疾患	DOENCAS ENDOCRINAS (ORGAOS DE SECRECAO INTERNA)	
婦人科（疾患）	DOENCAS GINECOLOGICAS	
泌尿器疾患 .....	DOENCAS DO APARELHO URINARIO .....	15
その他の疾患	OUTRAS DOENCAS	
. 治療方法 .....	FORMA DE TRATAMENTO .....	16
. 薬 .....	REMEDIOS .....	17
飲む時、使う時	QUANDO TOMAR/USAR	
1回の量 .....	DOSE PARA CADA VEZ .....	18
内服薬の飲み方	FORMA DE TOMAR OS REMEDIOS DE USO INTERNO	
外用薬の使い方 .....	FORMA DE USO DE REMEDIOS DE USO EXTERNO .....	19
薬の服用、使用についての注意事項	RECOMENDACOES QUANTO AO USO DE MEDICAMENTOS	
薬の保管方法 .....	FORMA DE CONSERVACAO DOS REMEDIOS .....	20
<b>入院</b> .....	INTERNACAO HOSPITALAR .....	21
. 入院に際しての質問	QUESTOES RELATIVAS A INTERNACAO	
. 入院案内 .....	INFORMACOES SOBRE INTERNACAO .....	22
. 入院中 .....	DURANTE A INTERNACAO .....	23
<b>会計</b> .....	PAGAMENTO .....	24
. 入院時	DO PERIODO DE INTERNACAO	
. 請求書 .....	DESPEZA HOSPITALAR .....	25
. 支払いについて .....	SOBRE PAGAMENTO .....	26

# ポルトガル語が使われている国

ポルトガル語は**ポルトガル共和国**、**ブラジル連邦共和国**及び**マカオ**で公用語として使われている。

ここでは、日本在住者の多いブラジルについて紹介する。

## ブラジル連邦共和国

首都：ブラジリア。人口：1億5000万人。言語：ポルトガル語。通貨：クルゼイロ。民族：白人55%、パルド（混血を主とした褐色系）38%、黒人6%、アジア系等。宗教：ローマカトリック教約90%。

## 国柄

ブラジルは南アメリカの半ばをしめる広大な国土を有している。その約半分はアマゾン川流域である。北部アマゾン川流域は熱帯性気候、東部は工業の発展している地域で人口の3分の1を占める。サンパウロ州付近は適度な雨量、温暖な気候でコーヒー栽培の中心地となっている。南部は牧畜と穀物の栽培が盛ん。

ブラジルは国土が広く、気候をはじめ、経済状況、文化などの地域差が大きい。しかし、国内どこでもポルトガル語が通用する。サッカーは国民的スポーツである。

## 歴史

16世紀ポルトガルの植民地となる。ポルトガルは原住民を放逐し、アフリカから黒人奴隷を入れサトウキビ栽培を始めた。19世紀はじめポルトガル王室はナポレオンに追われブラジルに逃れた。1822年国王はポルトガルに戻り、ブラジルを引き続き植民地としようとしたが、残ったペドロ皇太子が独立を宣言し立憲君主国を創った。コーヒー栽培も盛んになり経済的にも発展した。1989年に無血革命が起こり、1891年には連邦共和制となった。68年からブラジルの奇跡と呼ばれる経済成長始まったが、現在ではインフレ状態が続いている。

（ 本欄の作成に当たっては、国際情報大事典（学研）を参考にしました。 ）

## 訳者（カナダ人）から

ブラジル人は自分で病気の症状を自分なりに解釈し、自己流に診断や治療をすることがあたりまえと思っている。

薬は薬局で簡単に買えることもあって自分で軽いと判断した場合には医者にかかない。

医者にかかる時は、自分の症状や苦痛を大袈裟に表現する傾向がある。

ブラジルでは手術後、医者はほとんどの患者に24時間経てば起きたり歩いたりシャワーを浴びたりすることを推めるので、日本でも同様と思っている人も多い。普通3、4日で退院。その後は抜糸なども含めて通院で治療するケースが多い。食生活では、朝はコーヒーを飲み

パンを1切れ食べる程度で軽い。お昼はボリュームのある食事を摂る夜は軽い食事が普通。米かパスタが主食。肉類はよく食べるが、繊維質が不足しがちである。

ブラジルでは産後40日間は魚を食べない女性が多い。また、その期間に頭を洗うと頭に血がのぼり、気違いになるともいわれる。

Por favor, preencha assinalando nos campos correspondentes.

記入してください。は該当するものに印をつけて下さい。

Nome 氏名		Data de Nascimento 生年月日(西暦)	
Sexo 性別	Masc. 男	Fem 女	Nacionalidade 国籍
Endereco atual 現在の住所			
Telefone 電話		Residencia 自宅	Trabalho 勤務先
Assinale com a clinica que deseja consultar 受診を希望する科に印をつけて下さい。			
Clinica Interna (geral) 内科(内臓の病気、その他一般)		Dermatologia (pele) 皮膚科(皮膚)	
Clinica cirurgica 外科		Obstetricia e ginecologia 産科・婦人科(女性特有の病気、妊娠)	
Clinica ortopedica (osso, junta) 整形外科(骨・関節)		Odontologia (dentes) 歯科(歯)	
Oftalmologia (olho) 眼科(目)		Urologia (aparelho urinario) 泌尿器科(腎臓から性器)	
Otorrinolaringologia (ouvido, nariz, garganta) 耳鼻咽喉科(耳・鼻・のど)		Pediatria (crianca) 小児科(こども)	
Tenho carteira de Seguro-Saude 保険証を持っています。 Mostre-me por favor → 見せて下さい。		Nao tenho Seguro-Saude 保険に加入していません。	
Nao trouxe a Carteira do seguro → Traga-a na proxima consulta 保険証を持ってきていません。→ 次回持ってきて下さい。			
Vou entregar o cartao de consulta. Traga-o sempre que vier a consulta. 診察券をお渡しします。来院時に受付に提出して下さい。			
Aguarde ate ser chamado. 名前が呼ばれるまでお待ち下さい。			

## 問 診

## .症状 SINTOMAS

Anote nos sintomas que voce possui.

あなたの症状についてうかがいます。該当する症状の に 印をつけて下さい。

Se tiver necessidade de indicar o local dos sintomas, utilize o grafico da pagina II.

症状の場所を示す必要がある場合は、次の 項目に身体の間がありますから、そちらに印を付けて下さい。

Sinto dores

痛いところがある

Tenho hemorragia

出血しているところがある

## 全身の症状 SINTOMAS GERAIS

Tenho febre

熱がある[発熱]

febre alta

高い熱がある[高熱]

estado sub-febril

微熱がある[微熱]

febre intermitente (de vez em quando)

時々熱が出る[間歇熱]

febre continua

持続的な熱がある[持続性]

febre de intensidade alternada (variacao de

mais de 1 grau, no dia)

1日のうち体温が1度以上変化する[弛張熱]

Calafrio (tremedeira incontroleavel)

さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ふるいする感じ)

[悪寒戦慄]

Suor noturno

寝汗をかく[盗汗]

Tenho insonia

眠れない[不眠]

Fadiga generalizada

身体がだるい[全身倦怠]

Tenho mal estar

気分が悪い

Engoli objeto estranho

誤って物を飲んだ[誤飲]

Overdose de medicamento

薬を多量に飲んだ

Emagrecimento repentino

急にやせた

tenho coceira

かゆいところがある

## 頭の症状 SINTOMAS DA CABECA

Dor de cabeça

頭痛がする

dor forte, aguda

頭が鈍く痛い

dor pulsátil (martelando)

頭が波打つように痛い [拍動的]

dor do tipo compressão

頭が締めつけられるように痛い

dor como se fosse rachar

頭が割れるように痛い

dor de um lado da cabeça (unilateral)

頭の片側が痛い [偏頭痛]

Sensação de cabeça pesada

頭が重い感じがする [頭重感]

Ter vertigem

めまいがする

Ter tontura

頭がクラクラする感じがする

## 目の症状 SINTOMAS DOS OLHOS

Perda de acuidade visual

物がよく見えない [視力障害]

Visão dupla

物が二重に見える [複視]

Pontos pretos na visão

目の前に黒い点が見える [眼前黒点]

Vista cansada

目を長時間使うと疲れる [眼精疲労]

Pontos luminosos na visão

暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする

[眼華閃光]

Fotofobia (luz incomoda a visão)

まぶしい [羞明]

Lacrimar

涙が流れる [流涙]

Coceira nos olhos

目がかゆい

Dor nos olhos

目が痛い

## 耳の症状 SINTOMAS DO OUVIDO

Perda de acuidade auditiva

耳がよく聞こえない [難聴]

Zumbido no ouvido

耳鳴りがする

Dores no ouvido

耳が痛い

Otorreia (cera ou secreção auricular)

耳から液体が出てくる [耳漏]



## 鼻の症状 SINTOMAS DO NARIZ

Secrecao nasal  
鼻水が出る [鼻汁]

Hemorragia nasal  
鼻血が出る [鼻出血]

Disturbio do olfato  
においが変だ [臭覚障害]

Obstrucao nasal  
鼻がつまる [鼻閉]

Espirrar muito  
くしゃみが出る

## 口、のどの症状 SINTOMAS DA BOCA E GARGANTA

Dor de dente  
歯が痛い

Dor dentro da boca  
口の中が痛い

Hemorragia na boca  
口の中で出血している

Dor de garganta  
ノドが痛い

Secura na boca  
口の中がかかわく

Disturbio de paladar  
味が変わる [味覚異常]

Disturbio na sensibilidade da lingua  
舌に変な感じがする [舌知覚異常]

Afonia  
声がでない

Disponia (rouquidao)  
声がかれる

Dificuldade de engolir  
食物がノドを通りにくい

dor ao engolir  
食物がノドを通る時に痛い

## くびの症状 SINTOMAS DO PESCOCO

Inchaco no pescoco  
くびがはれている [腫脹]

Dores no pescoco  
くびが痛い

Dispneia (dificuldade de respirar)

息が苦しい [呼吸困難]

ao esforço fisico

運動すると息が苦しい

mesmo em repouso

休んでいても息が苦しい

respira como se estivesse suspirando

ため息をつくような呼吸をする

dificuldade respiratoria repentina (crise)

突然に息が苦しくなる [発作性]

dispneia ortostatica (dificuldade de respirar

deitada-necessidade de sentar para respirar)

息が苦しく横になっていられず、座って呼吸をしなければならない[起坐呼吸]

Falta de ar

息切れがする

Tosse

咳が出る

forte como se fosse explodir os pulmões

破裂するような咳が出る [爆発的]

crise de tosse forte e prolongada

急に強い咳が出て長く続く [発作的]

tosse como se fosse expectorar

ゴホンゴホンと咳が出る [咳払い様]

Catarro

たんが出る

catarro cor de ferrugem

鉄がさびた色のたんが出る

catarro com sangue

血が混じったたんが出る

Vomitare sangue vivo

真っ赤な血を吐く [吐血]

Sibilo (som de bronco-espasmo)

息をするとヒューという音がする [ヒュー音]

Chiado ao respirar (peito cheio)

息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする [喘鳴]

Dores no peito

胸が痛い

dores na região do coração

心臓のあたりが痛い

dores no peito em forma de agulhada

胸が刺すように痛い

dores no peito como que comprimindo

胸が締めつけられるように痛い

dores dilacerantes no peito

胸がえぐるように痛い

sentir o peito oprimido

胸に圧迫感がある

dores no peito como se estivesse queimando

胸が焼きこがすように痛い

Dor atrás do osso esterno (osso do meio do peito)

胸骨 (胸中央の骨) の後が痛い [胸骨後部痛]

como se estivesse comprimindo

胸骨の後がしめつけるように痛い

como se estivesse apertando

胸骨の後が圧えつけるように痛い

apertando tanto que sente dificuldade de respiração

胸骨の後が圧えつけられるようで息ができない感じがする

como se estivesse dilacerando

胸骨の後が引き裂くように痛い

de forma persistente

胸骨の後が持続的に痛い

Cianose (ficar com extremidades roxas)  
皮膚や粘膜の色が悪い [チアノーゼ]

Desmaiar  
意識を失った

Batimento cardíaco lento  
脈がおそい

Batimento cardíaco acelerado  
脈がはやい

Batimento cardíaco falho (arritmia)  
脈が乱れる

Palpitacao (batedeira)  
動悸がする

Pressao alta  
血圧が高い

Enrijecimento da musculatura dos ombros  
肩がこる

Falta de apetite  
食欲がない

Queimacao, azia  
胸やけがする

Arroto  
ゲップが出る [おくび]

Borborigmo (ronco na barriga)  
腹がグルグル鳴る

Sensacao de barriga estufada  
腹が張る

Nausea  
吐き気がする

Vomito  
食物を吐いた

Mal estar  
腹が気持ち悪い

Dores no estomago  
腹が痛い

dor forte (colica)  
こらえきれない程腹が痛い [仙痛]

Vomitar sangue pisado (preto)  
黒っぽい血を吐いた [吐血]

A comida volta do estomago para a boca  
食べた物が胃から逆流する

Regurgitacao (ruminacao)  
食べた物を口にもどしてかむ

Diarreia/desinteria  
下痢をした

Necessidade continua de evacuar por causa da diarreia  
下痢のため続けてトイレに行く

Fezes com sangue  
便に血が混ざっていた

Fezes pretas (como borra de cafe)  
黒い便が出た

Fezes brancas  
白い便が出た

Fezes redondas (como coco de cabrito ou coelho)  
ウサギの糞のように硬い便が出る

Eliminar muitos gazes  
おなら(屁)が出る

Amarelecimento dos olhos e da pele  
目や身体が黄色い

## 泌尿器の症状 SINTOMAS DO APARELHO URINARIO

Oliguria (pequena quantidade de urina no dia)

1 日に出る小便の量が少ない [乏尿]

Poliuria (grande quantidade de urina no dia)

1 日に出る小便の量が多い [多尿]

Anuria (ausencia de urina)

小便をしたいと感じない、小便が出ない [無尿]

Dificuldade para urinar

小便がでにくい [排尿困難]

Sensacao de resto de urina

小便の後もまだ残っている感じがする [残尿感]

Nocturia (poliuria noturna)

夜、小便が多い [夜間多尿]

Incontinencia urinaria (descontrole urinario)

尿をもらす [尿失禁]

Miccao demorada

小便をしたい時、尿がすぐに出てこない  
[遷延性排尿]

Miccao dificil (em gotas)

小便がしずくのようにしか出ない [尿滴下]

Retencao de urina (dificuldade de miccao)

小便がしたくても、つまった感じで出せない [尿閉]

Miccao frequente

頻繁に小便に行く

Disuria (dor ao urinar)

小便をすると痛い [排尿痛]

Hematuria (urina com sangue)

小便に血が混じっている

Leucoceturia (urina com pus)

小便に膿が混じっている [膿尿]

## 神経・筋肉の症状 SINTOMAS DO SISTEMA MEURO-MUSCULAR

Disturbio de memoria (esquecimento)

簡単な事が思い出せない [記憶障害]

Disturbio da fala

言葉がうまく話せない [言語障害]

Disturbio do tato (regioes com pouca sensibilidade)

刺激をしても少ししか感じない部分がある  
[知覚障害]

Paresia (perda do tato)

刺激しても全く感じない部分がある [無知覚]

Dificuldade de andar

うまく歩けない [歩行障害]

Dificuldade de caminhar regularmente uma distancia  
mesmo que seja pequena

少しの距離を連続して歩けない [間歇性跛行]

Dificuldade de fazer exercicios coordenados

調和のとれた運動ができない [運動失調]

Paralisia de parte do corpo

身体の一部が動かない [完全麻痺]

Dificuldade de movimentacao de bracos e pernas

全くという程ではないが、手・足の動きが悪い  
[不完全麻痺]

Tremor incontroleavel em uma parte do corpo

身体の一部がふるえる [不随運動]

Dormencia em uma parte do corpo

しびれるところがある

Ter convulsoes

痙攣がおきる

Ter ataques epilepticos

てんかん性発作がおきる

Alteracao na Menstruacao

月経以上がある

colica menstrual

月経痛がする

menstruacao hemorragica (perda de grande volume de sangue)

月経血が多い [月経過多]

Estar gravida

妊娠している

Estar menstruada no momento

生理中である

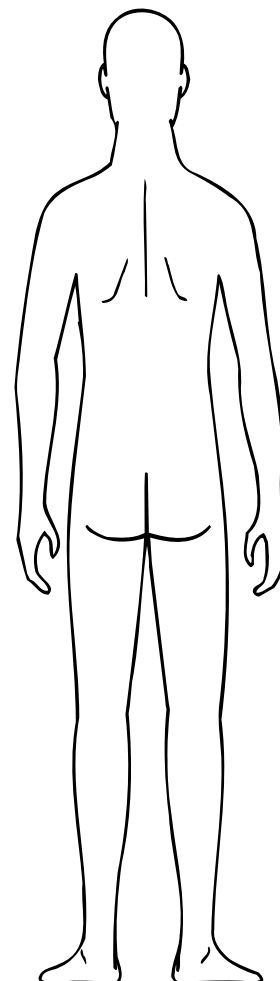
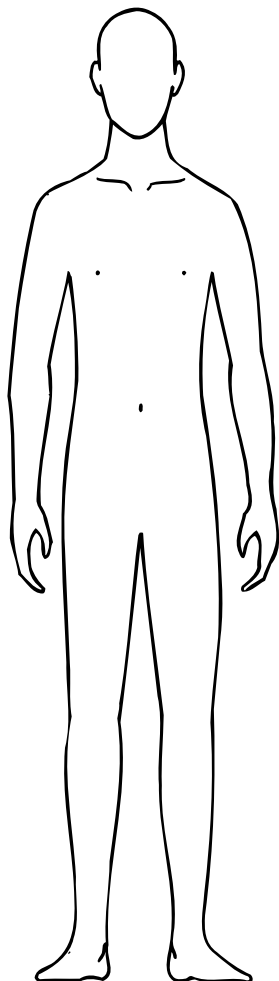
**部位** ESQUEMA DO CORPO HUMANO

Anote para dor ; X para hemorragia

痛いところに 印、出血しているところにX印をつけて下さい。

Para os demais sintomas anote (indique qual o sintoma usando as folhas anteriores)

その他の症状は 印をつけて下さい。 [どのような症状かは、前頁を利用して下さい。]



**発症時期****TEMPO DE PERMANENCIA DOS SINTOMAS**

Indique ha quanto tempo tem os sintomas. Preencha com algarismos o item correspondente  
 症状はいつからですか、数字を書いて下さい。

ha minutos  
 ( ) 分前から

ha horas  
 ( ) 時間前から

ha dias  
 ( ) 日前から

ha semanas  
 ( ) 週間前から

ha meses  
 ( ) 月前から

ha anos  
 ( ) 年前から

Anote na frequencia dos sintomas  
 症状について該当する に 印をつけて下さい。

Continuamente  
 連続している

As vezes  
 時々なる

Progressiva (cada vez mais forte)  
 だんだん症状が重くなっている

**既往歴****HISTORIA MEDICA PESSOAL**

Marque com as doencas que ja teve:  
 いままでにかかったことのある病気の に 印をつけて下さい。

Pressao alta  
 高血圧

Pressao baixa  
 低血圧

Doencas cardiacas  
 心臓病

Doencas hepaticas (figado)  
 肝臓病

Doencas renais (rins)  
 腎臓病

Alergia  
 アレルギー

a medicamentos  
 薬物

a base de "pyrene"  
 ビリン系薬剤

Aspirina  
 アスピリン

Antibioticos  
 抗生物質

Asma  
喘息

Tuberculose  
結核

Epilepsia  
てんかん

Ulcera  
胃潰瘍

Apendicite  
虫垂炎

Cancer  
癌

Outros  
その他

a alimentos  
食物

ovo  
たまご

leite  
牛乳

outros  
その他

Doença psiquiátrica  
神経疾患

Doença infecciosa  
伝染病

## 家族歴

## HISTORIA MEDICA FAMILIAR

Doenças de membros da família (anote utilizando os números do item IV  
家族がかかった病気を上の病気に付けた番号で書いて下さい。

Pai ( )  
父

Irmaos (homens) ( )  
兄弟

Mae ( )  
母

Irmãs ( )  
姉妹

## 授乳について

## SOBRE AMAMENTAÇÃO

Voce esta amamentando o bebe?  
乳児に母乳を飲ませていますか。

Estou amamentando  
母乳を飲ませている

Nao estou amamentando  
母乳を飲ませていない



**検査** EXAMES

Vou fazer os exames assinalados com  
印をつけた検査をします。

Exame de sangue (vou retirar sangue)  
血液検査 (血液を取ります)

Exame de urina (recolha urina no copo ate o local indicado)  
尿検査 (コップを渡します。コップの印まで入れて下さい)

Raio X  
レントゲン写真

Exame contrastado  
胃透視

Endoscopia  
胃カメラ

CT (Tomografia computadorizada)  
C T (コンピュータ断層撮影)

Eletrocardiograma  
心電図

Ultrasonotrafia  
超音波検査

## 診断結果 DIAGNOSTICO

Este e o diagnostico. indica diagnostico confirmado; indica suspeitas de doencas.  
診断結果をお知らせします。印は確定診断です。は疑いです。

### [呼吸器疾患] DOENCAS DO APARELHO RESPIRATORIO

Resfriado  
風邪

Amigdalite  
扁桃炎

Bronquite  
気管支炎

Pneumonia  
肺炎

Asma  
喘息

Tuberculose pulmonar  
肺結核

Cancer pullmonar  
肺癌

Outras doencas do ap.respiratorio  
その他の肺疾患

### [消化器疾患] DOENCAS DO APARELHO DIGESTIVO

Gastrite  
胃炎

Apendicite  
盲腸炎

Ulcera gastrica  
胃潰瘍

Ulcera duodenal  
十二指腸潰瘍

Cancer gastrico  
胃癌

Cancer do intestino grosso  
大腸癌

Cancer do esofago  
食道癌

Enterocolite  
小腸結腸炎

Outras doencas gastro-intestinais  
その他の胃腸疾患

### [循環器疾患] DOENCAS DO APARELHO CIRCULATORIO

Hipertensao  
高血圧

Angina pectoris  
狭心症

Infarto do miocardio  
心筋梗塞

Valvulopatia  
心臓弁膜症

Outras doencas cardiacas  
その他の心臓疾患

[肝臓・胆嚢疾患] DOENCAS HEPATICO-BILIARES

Hepatite  
肝臓

cirrose hepatica  
肝硬変

Cancer no figado  
肝癌

Pedra na vesicula  
胆石

Putras doencas hepatico-biliares  
その他の肝臓・胆嚢疾患

[内分泌疾患] DOENCAS ENDOCRINAS (ORGAOS DE SECRECAO INTERNA)

Diabete  
糖尿病

Gota  
痛風

Hipertiroidismo  
甲状腺機能亢進症

Outras doencas endocrinas  
その他の内分泌疾患

[婦人科(疾患)] DOENCAS GINECOLOGICAS

Gravidez (nao e doenca)  
妊娠

Eclampsia (intoxicacao gravidica)  
妊娠中毒

Mioma uterino  
子宮筋腫

Gravidez ectopica (extra-uterina)  
子宮外妊娠

Cancer do ovario  
卵巢癌

Cancer da mama  
乳癌

Disturbios da menopausa  
更年期障害

[泌尿器疾患] DOENÇAS DO APARELHO URINARIO

Nefrite  
腎炎

Síndrome nefrótica  
ネフローゼ症候群

Cistite  
膀胱炎

Hipertrofia prostática  
前立腺肥大

Cancer renal (dos rins)  
腎臓癌

Calculo renal (pedra nos rins)  
腎結石

Calculo de ureter  
尿路結石

[その他の疾患] OUTRAS DOENÇAS

Epilepsia  
てんかん

Fratura óssea  
骨折

Molestia infecciosa  
感染症

Distúrbio psiquiátrico  
精神障害

Hiperlipidemia  
高脂血症

Doença reumatológica  
膠原病

Doença venérea  
性病

Gonorréia  
淋病

Sífilis  
梅毒

AIDS  
A I D S

Escabiose (sarna)  
かいせん

Vou explicar o tratamento. Sera feito na forma indicada por .  
治療の方法を説明します。 に 印をつけた治療をします。

Nao ha necessidade de tratamento  
治療の必要はありません。

Tratamento com remedios  
薬で治療します。

Receba os remedios na farmacia do hospital  
院内の薬局で薬をもらって下さい。

Vou fornecer receita medica. Aquira os remedios em farmacias  
処方箋を渡しますから、この病院・診療所外の薬局で薬をもらって下さい。

Tratamento com compressas  
注射で治療します。

Tratamento com soro. (levava cerca de horas)  
点滴で治療します。(約 時間かかります)

E necessario cirurgia  
手術が必要です。

E necessario internacao hospitalar  
入院が必要です。

E necessario tratamento continuado  
継続した治療が必要です。

Tratamento ambulatorial. Vir ao consultorio diariamente (cerca de dias)  
毎日通院して下さい。(約 日間程度)

Volte para nova consulta quando terminar os remedios  
薬が終わったら来て下さい。

No mes dia hs. min., volte para nova consulta  
次回 月 日 時 分頃に来て下さい。

Volte se sentir necessidade  
必要があったらまた来て下さい。

Vou apresenta-lo(a) a outro hospital/centro de exames  
他の病院・診療所を紹介します。

Forma de tomar/usar os Remedios estao indicados por  
薬の飲み方、使い方。( 印にしたがって飲む、あるいは、使用して下さい)

Remedios para tomar (uso interno)

飲み薬 (内服薬)

Remedio de uso externo

外用薬

Remedio para fazer compressas

注射薬

**飲む時、使う時 QUANDO TOMAR/USAR**

Usar/tomar regularmente  
定期的に服用して下さい。

vezes ao dia

1日 ( ) 回

Desjejum

朝

Almoco

昼

Jantar

夕

Antes de dormir

寝る前

As horas

( ) 時頃

Em 30 minutos depois das refeicoes

食事の後 30分以内に

de 30 min. a 1 hora antes das refeicoes

食事の前 1時間から 30分前に

2 horas apos as refeicoes

食事の後 2時間程後に

Nas refeicoes

食事の時に

A cada horas

約 ( ) 時間毎に

Mesmo que nao tome refeicao, tome o remedio no horario  
correspondente

もし、食事をしなくても、食事をする時刻に飲んで下さい。

E remedio para aliviar os sintomas. Tome/use quando os sintomas estiverem fortes

症状を改善する薬です。症状がひどい時に飲む、または、使用して下さい。

Quando tiver febre  
熱のある時

Quando tiver dor  
痛い時

Quando tiver prisao de ventre  
便秘の時

Quando tiver coceira  
かゆい時

Quando tiver tosse  
咳のでる時

Quando tiver secrecao nasal  
鼻水の出る時

Quando tiver insonia  
眠れない時

Quando tiver crise  
発作の時

Quando tiver diarreia  
下痢の時

Mesmo que tenha os sintomas, nao tome/use em untermalos menores que .....horas

症状があっても、( )時間以上間隔をあけてから飲む、または、使用して下さい。

### 1 回の量 DOSE PARA CADA VEZ

( ) comprimidos  
( )錠

( ) capsulas  
( )カプセル

Em po envelopes  
粉薬( )包み

1 medida (marcada na garrafa)  
1目盛り

( ) jatos de spray  
( )回スプレーする

( ) gotas  
( )滴

( ) unidades  
( )個

Ha uma amostra da porcao de cada dose.  
Tome/use a amostra por ultimo.

1 回の量を見本として袋に入れました。  
見本は最後に飲んで(使って)下さい。

### 内服薬の飲み方 FORMA DE TOMAR OS REMEDIOS DE USO UNTERNO

Tome dissolvendo 1 porcao em ml de agua  
1 回量を( )ml 程度の水に溶かして  
飲んで下さい。

Coloque sob a lingua (medicamento sub-lingual)  
舌の下に含み溶かして下さい。

## 外用薬の使い方 FORMA DE USO DE REMEDIOS DE USO EXTERNO

Aplique na boca e inspire

口に吹き込み、吸い込んで下さい。

Nao engula, deixe derreter na boca

飲まずに、なめて下さい(トローチ)

Faca gargarejo

うがいをして下さい

Dissolva uma dose em .....ml de agua e use.

1回量を水( )mlに溶かして使用して下さい

Passe no local

塗って下さい

Passe o remedio dentro da boca

口の中に塗って下さい

Aplique (e deixe)

はって下さい

Faca compressa

湿布して下さい

Faca lavagem intestinal

浣腸して下さい

Aplique jato de spray

スプレーして下さい

Supositorio (colocar no anus)

肛門に入れて下さい(坐薬)

Colocar na vagina

膣に入れて下さい

Pingue nas narinas

鼻にたらして下さい

Pingue nos olhos (colirio)

目にたらして下さい(目薬)

Pingue no ouvido

耳にたらして下さい

lado direito

右側

lado esquerdo

左側

ambos os lados

両方

## 薬の服用、使用についての注意事項 RECOMENDACOES QUANTO AO USO DE MEDICAMENTOS

Nao suspenda o uso do medicamento sem ordem do medico. Pode haver preblemes por suspensao repentina.

医師の指示なしで、薬の服用を中止しないで下さい。副作用が出る可能性があります。

Durante o tratamento com o remedio, suspenda a amamentacao.

薬で治療している期間は、母乳を与えないで下さい。(粉ミルクを与えて下さい)。

Durante o tratamento com o remedio, nao tome bebida alcoolica.

薬で治療している期間は、アルコール類は飲まないで下さい。



Guarde em local fresco  
涼しいところに保管して下さい。

Passados            dias, jogue fora  
(        ) 日以上たったら捨てて下さい。

Guarde em geladeira  
冷蔵庫に保管して下さい。

Nao exponha a luz solar  
光にあたらないように保管して下さい。

## 入院

## 入院に際しての質問 QUESTOES RELATIVAS A INTERNACAO

Para comunicacao em caso de alguma emergencia, anote:  
緊急時の連絡先を書いて下さい。

Nome  
氏名

Telefone  
電話番号

Se tiver quem possa lhe ajudar, se necessario, anote:  
必要な時、通訳してくれる人がいたら書いて下さい。

Nome  
氏名

Telefone  
電話番号

Anote nos alimentos que nao come  
食べられないものの に 印を付けて下さい。

carne de vaca  
牛肉

carne de porco  
豚肉

carne de frango  
鳥肉

peixe  
魚肉

sashimi (peixe cru)  
刺身

lula  
イカ

leite  
牛乳

ovo cru  
生たまご

yogurte  
ヨーグルト

curry  
カレー

natto (soja fermentada)  
納豆

toufu (macarrao japonês)  
豆腐

udon (macarrao japonês)  
うどん

arroz  
ご飯

pao  
パン

1. Trazer os seguintes objetos

次のものを持ってきてください。

Carteira do Seguro Saude  
保険証

Colher  
スプーン

Toalha pecas  
タオル( )枚

Xicara para cha/agua  
湯呑み

Chinelo  
スリッパ

Toalha de banho pecas  
バスタオル( )枚

Hashi ou garfo  
はし または フォーク

Pijama  
寝まき

Lenco de papel  
ティッシュペーパー

Artigos de higiene (escova e pasta de dentes, sabonete, bacia, etc.)  
洗面用具 (歯ブラシ、歯みがき、せっけん、くし、洗面器)

2. Sobre acompanhante

付き添いの人について

Nao ha necessidade de acompanhante  
付き添いの人はいりません。

E necessario acompanhante  
付き添いの人が必要です。

Apos o horario de recolher (apagar de luzes), favor fazer silencio  
消灯後は静かにして下さい。

3. Sobre visitas

面会について

das (manha/tarde) hs. min. ate (manha/tarde) hs. min. Favor respeitar este horario.  
面会は(午前・午後) 時 分 から (午前・午後) 時 分の時間内にして下さい。

As visitas estao proibidas ate autorizacao do medico.  
面会は許可があるまで出来ません。

As visitas estao restritas a membros da familia. As demais visitas devem aguardar liberacao do medico.  
家族以外の方は、許可があるまで出来ません。

Anote em algarismos, o numero de vezes que evacuou no dia.

1日の便通の回数を数字で書いて下さい。

Anote em algarismos, o numero de vezes que urinou no dia.

1日の小便の回数を数字で書いて下さい。

Se necessario aperte a campainha de chamada de enfermeira.

必要な時は、ナースコールを押して下さい。

Deixe de tomar a refeicao para fins de tratamento.

治療のため、食事をとらないで下さい。

Nao coma nada alem da comida do hospital, para fins de tratamento.

治療のため、病院で給仕する食事以外は食べないで下さい。

mes dia e a data provavel em que podera ter alta.

( )月( )日頃退院できると思います。

Sera removido para outro hospital para continuar o tratamento.

治療のため、他の病院に移動していただきます。

**入院時** DO PERIODO DE INTERNACAO

O pagamento das despesas hospitalares (parte de responsabilidade do segurado) devera ser feito como segue:  
 入院に要する費用（自己負担金）は、次の日に請求致します。

Periodo de referencia 請求対象期間	Data de pagamento 請求日
da        dia        ~        dia (    )日        ~        (    )日	No        dia (    )日頃
da        dia        ~        final do mes (    )日        ~        月 末	No        dia do mes seguinte 翌月(    )日頃

A previsao da despesa hospitalar por (    )dias e de (    )yens a (    )yens, aproximadamente.

Entretanto, pode haver casos em que ultrapasse estes valores. Solicitamos a sua compreensao.

入院に要する費用（自己負担金）は、(    )日当り(    )円～(    )円程度です。  
 但し、この額におさまらないことがあります。ご了承ください。

Anote na forma com que voce pretende pagar as despesas

支払い方法について伺います。該当する に 印を付けて下さい。

Eu pagarei o total das despesas.

あなたが全額現金で支払う

A empresa onde trabalho fara o pagamento em meu lugar.

あなたの働いている会社が全額現金で立て替えて支払う

Ate (    )yens eu posso pagar. O restante pagarei posteriormente.

(    )円まで支払える。 残りは後日支払う

E necessario (    )yens de deposito. Este valor sera deduzido do total da despesa hospitalar.

前払い金として(    )円いただきます。前払したお金は後日請求額から控除します。

**請求書****DESPESA HOSPITALAR**

Desde o      ano      mes      dia ate o      ano      mes      dia, sua despesa hospitalar e conforme segue:  
 あなたの( )年( )月( )日より( )年( )月( )日までの入院に要した費用は請求書  
 のとおりです。

請求書 DESPESA HOSPITALAR

ano      mes      dia  
 年      月      日

様

O montante da despesa e a abaixo indicada:  
 請求額は下記の通りです。

¥

Periodo da despesa      ano      mes      dia      ate      ano      mes      dia  
 請求対象期間：      年      月      日      ~      年      月      日

Forma de pagamento: Na Tesouraria (guiche      ), ate o      ano      mes      dia, em dinheiro.  
 支払方法： 会計窓口(      番窓口)で、( )年( )月( )日までに、  
 現金でお支払下さい。

## 支払について SOBRE PAGAMENTO

Quando voce podera efetuar o pagamento?

いつ支払っていただけますか？

          ano          mes          dia  
(    )年 (    )月 (    )日

Por razoes deste hospital, a contabilidade sera feita posteriormente. Por favor, retorne

em       mes       dia.

当院の都合により、後日精算させていただきます。(    )月(    )日頃ご来院下さい。

---

---

発行日	1994年3月
編集	群馬県・群馬県医師会
発行	群馬県
印刷	上毛新聞出版局

---

---

© 1994年 群馬県



**群馬県・群馬県医師会**

## 「医療機関用外国人ハンドブック」の作成にあたって

近年、交通・通信手段の著しい発達に伴い、人やものの国際的な交流が進んでいる中、我が国における外国人の在住者も年々増加してきております。

このことは、群馬県においても例外ではなく、日常生活においても、身近に感じられるようになってきており、医療機関の皆様が、外国人の方の診療にあたられる機会も増えてきているのではないかと思います。

こうした状況に積極的に対応するために、県では、外国人未払医療費対策の実施に続き、このたび、外国人診療の際に、言葉の障害から惹起される医療関係者と外国人患者との医療上のトラブルを防止し、その国の風土、文化、伝統等を理解することにより、適切で良好な医療の提供に資するよう、群馬県医師会へ委託をお願いして、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成いたしました。

県としても、言語、生活習慣の違いにかかわらず、200万人県民の皆様全てが心身の健康を保ち、真に豊かで幸せな生活を送れますよう努力してまいりたいと考えておりますので、外国人医療の円滑化のため、本ハンドブックがご活用いただければ幸いです。

今後とも、医療機関の皆様には、本県保健医療の確保、推進のため、変わらぬ御理解と御協力を賜りますようお願い申し上げます。

終わりに、本ハンドブックの作成をお引き受けくださり、多大な御尽力をいただいた群馬県医師会の皆様に厚くお礼を申し上げます。

平成6年3月

群馬県知事 小寺 弘之

## 「医療機関用外国人ハンドブック」の作成に寄せて

我が国が国際社会の担い手の一員となって久しい。また、冷戦の終結以来世界機構の枠組みは激しく揺れ動いており、それは世界経済パワーが従来の国境を越えて、政治・社会機構にまで影響して、古い国家概念に変質を迫ってきているからであります。

このような背景下にあつて、我が国の在外邦人の数は確実に増加しており、と同時に我が国への外国人の入国・在住も増加の一途をたどっています。その中には不法就労者も居たりして、複雑な社会問題を引き起こしていることも現実であります。

中でも、外国人に対する医療においては、多種類の民族が混在することから、言語・習慣・宗教・生活文化等の違いからくるところの複雑な問題を呈しており、医療費未払問題もその一つでありましたが、群馬県に於いては、県当局の人的配慮から全国に先駆けて一応の解決を見ております。

今回は「外国人医療対策」の第2弾として、日常診療に役立つ「ガイドブック」発行を試みました。本事業は群馬県当局が県内に於ける身近かなレベルの国際化の進展に対応するため踏み切ったものであり、群馬県医師会がその事業の全面委託を受け、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成したものであります。

本書は多くの理事等の努力の賜物であります。中でも鶴谷理事の努力に負うところが多かったことには敬意を表したい。

編集にあたって苦勞の多かった点は、各国のお国柄の違いに加えて、医療に対する考え方や生活事情が異なる状態等を、どこまで把握出来るかであった様です。

もとより、県医師会としては初めての試みであり、試行錯誤の域を出ない部分もありましたが、外国人医療実践の一助となればこの上ない幸せと思えます。

最後に本書の作成に際し、始終ご指導ご支援賜わった群馬県国際交流協会事務局長様を始め職員の方々の熱心なご協力に心から感謝申し上げます。

平成6年3月

群馬県医師会長 **家崎 智**